

ॐ त्र्यम्बकूष्मद्गृहीत्यर्थं पद्मसंभवं
ये वेदान्तविद्या वेदान्तविद्या विजयन्।

La Sabiduría Secreta

La práctica diaria, abreviada de Padmasambhava,
el Nirmanakaya de Orgyen.



Plegarias Introductoras

Aspiración y Bodichitta:

༄༅། ། ພଦ୍ମା ପା ଶୁଦ୍ଧି ସର୍ଵତ୍ର ପାଦି ଦୟା ଏ କର୍ମ ପରି ପାଦି ପାଦି ଏ ଶରୀରା
ପରି
ଶୁଦ୍ଧି ପାଦି ପରି
ପରି ପରି ପରି

DHAG- LA DANG-WAR JYE-PAY-DRA/ NÖE-PAR JYE-PAY
GEG/ THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PAY BAR-DU
CHÖE-PAR JYE-PA TAM-CHE KYI TSO JYE-PAY/ MA
NAM KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHE DE-
WA DANG-DEN/

Que todos los seres sensibles, mis madres que son infinitos como el espacio del cielo sean felices, especialmente enemigos que me odian, obstrutores que me dañan y aquellos que me crean obstáculos en mi paso hacia la liberación y la sabiduría.

ଶୁଦ୍ଧି ପାଦି ପରି
କୁର୍ରି ଶୁଦ୍ଧି ପରି ପରି

DHUG-NYAL DANG DREL/ NYUR-DU LA-NA ME-PA
YANG DAG-PAR DZOG-PAY JYANG-CHUB RINPOCHE
THOB-PAR-JYA// (3X)

También quiero que todos los seres se liberen del sufrimiento. Yo los estableceré rápidamente en el más perfecto y precioso estado de la iluminación.

Repita tres veces.

Bodhicitta en acción

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BARDU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Así pues, hasta que alcance la iluminación yo realizare obras virtuosas con mi cuerpo, palabra y mente.

ମୁଣ୍ଡିରିଷତ୍କୁପୁନରଦଶୀଫିତ ଶାଶ୍ଵତ ହାତେ ସାଧାରଣ

MA-SHEI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/
Hasta el momento de mi muerte, yo realizare obras virtuosas con
mi cuerpo, palabra y mente.

ବୁଦ୍ଧ-କ୍ରିଶ୍ଣ-ବ୍ୟାପକ-ଶ୍ରୀମତୀ-ପାତ୍ନୀ-ପାତ୍ନୀ-ପାତ୍ନୀ-ପାତ୍ନୀ-

ଶୁଣି ମହାତ୍ମା ପଦମାର୍ଗମା।

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Desde este momento hasta esta misma hora mañana, yo realizare obras virtuosas con mi cuerpo, palabra y mente.

Refugio y Bodhicitta

ସଦସ'ତ୍ରସ'କ୍ଷେତ୍ର'ଦ୍ୱାରାଶ'ଗ୍ରୀ'ସକ୍ଷେତ୍ର'ଫୁଲା'ବ୍ୟା ।

SANG-GYAY CHÖ-DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM LA/ Hacia el Buddha, el Dharma, y la Sangha de seres iluminados

ସର୍ବକୁଳାଶଙ୍କାଶନାର୍ଥୀଶ୍ଵରାଶ୍ରମକେ ।

CHANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAP-SU CHI/
Voy por refugio hasta que logre la iluminación.

ସଦ୍ବୀଳିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ହେଲାମାତ୍ର ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DAG-GI JYIN-SOK GYI-PAY SO-NAM KYI/
Pueda yo por medio del cultivo de las virtudes tra-

DAG-GI JYIN-SOK GYI-PAY SO-NAM KYI/
Pueda yo por medio del cultivo de las virtudes tales como la
generosidad,

ରତ୍ନ-ପାଦନ-ପ୍ରିଯ-ଶବ୍ଦଶ-କୁଶ-ରତ୍ନପ-ଦଃର୍ଷଣ | କେଶ-ପକ-ଶଶୁମ-ଦ୍ଵା|

DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYAY DRUB-PAR SHOG// Lograr la Budeidad para el beneficio de todos los seres sensibles.

Repetir tres veces.

Los cuatro incommensurables

MA NAM-KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHAY
Puedan todas mis madres, los seres sensibles, infinitos como el
espacio del cielo

DE-WA DANG DE-WAY GYU-DANG DEN-PAR GYUR
CHIG/ tener felicidad y las causas de la felicidad.

ଶୁଣି ମନ୍ଦିରରେ କାହାର ପାତାରେ କାହାର ପାତାରେ

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL
WAR GYUR CHIG/

Puedan ellos ser liberados del sufrimiento y de las causas del sufrimiento.

ସ୍ଵାତନ୍ତ୍ର୍ୟପଦ୍ଧତିରେ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ

DUG-NGAL MEY-PAY DE-WA DANG MI-DRAL WAR
GYUR CHIG/

Puedan ellos no ser separados de la felicidad libres de todo sufrimiento.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ

NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG-NYOM LA NE-PAR GYUR CHIG//

Puedan ellos descansar en la Gran Ecuanimidad, libres de todo apego y aversión.

Repetir tres veces.

La plegaria de las Siete Ramás

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମରାଜଙ୍କିତିରାମାନନ୍ଦ ।

CHAG-TSHAL WA-DANG CHÖ-CHING SHAG-PA-DANG/
Que por las virtudes de haber tomado refugio, otorgar ofrendas y
hacer confesiones

ହେଲା. ଶୁଣି. ଏହା. ସମ୍ମାନ. କିମ୍ବା. ଶର୍ମା. ଏହି ।

JE-SU YI-RANG KUL-SHING SOL-WA YI/
por regocijarse, solicitar, implorar y alabar

ଶେଷକୁହେନ୍ଦ୍ରପଦାଶୀଶତିପଦାଶୀପା ।

GE-WA CHUNG-ZAY DAG-GI CHI-SAG-PA/

que el pequeño mérito que he acumulado,

ସମୟରେ ପାଦିଲାକାଳୀଙ୍କ ପାଦିଲାକାଳୀଙ୍କ ପାଦିଲାକାଳୀଙ୍କ

THAM-CHE ZOG-PAY CHANG-CHUB CHIR-NGO-O//

lo pueda compartir con los demás para que todos ellos logren su Budeidad!

ပုဒ္ဓ·ဂါ·ရဲ·ယဲ·မှံ။

Padmakaraye Namo.

နာ·မာ·နှင့်·နွဲ·မာ·ပြု·မာ·အောင်·သံ။ ဒီး·နှေ့·ကြေား·နှေ့·အောင်·နှေ့·ပို့။

Homenaje al Lama y a las Deidades sublimes.

စု·နှင့်·နှေား·နှင့်·နှေား·နှင့်·

Cualquier practicante que quiera comprometerse con esta práctica debe hacerla con gozo no conceptual.

Oración del Refugio

မှံ။ စုနှင့်နှေားနှင့်နှေားနှင့်နှေား။

NAMO/ SANG-GYE KUN-DU TRUL-KU PAD-MA JYUNG/
NAMO. El Nirmanakaya, Padmasambhava es la congregación de todos los Buddhas

စုနှင့်နှေားနှင့်နှေားနှင့်နှေားနှင့်

DAK-SOK DRO-NAM DI-NE JYANG-CHUB BAR/
Hasta que todos los seres obtengan la iluminación,

နှိုင်·နှင့်·နှေား·နှင့်·နှေား·နှင့်·နှေား·နှင့်·

NYING-NE KYAB-CHI MA-GYUR SANG-GYE NE/
Por tomar refugio de corazón hasta obtener la iluminación.

ခြော့နှင့်·နှေား·နှင့်·နှေား·နှင့်·နှေား·နှင့်·

JYANG-CHUB CHOG-LA NE-PAR DAK-DI MON/ X3

Yo oro por permanecer en la suprema iluminación. *Repita tres veces*

El estado de Surgimiento

ଓঁ শুদ্ধসীদ্ধক্ষেত্রস্ত্রীশস্ত্রুম্ভু।

OM/ NANG-SIT CHO-NAM MIG-SU MET/

OM/ Todos los fenómenos aparentes y existentes libres de conceptualización.

AH/ MIG-MET NYING-JE DRO-WA DROL/

AH/ La compasión no conceptual libera a los seres.

ଶ୍ରୀ କୃଦିଶାଶ୍ଵରୀପାତ୍ରିକାନ୍ତପାତ୍ରା

HUNG/ TONG-SAL RIG-PAY CHO-TRUL LE/

HUNG/ Desde el milagroso conocimiento del vacío y la claridad,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମୁନିପାତ୍ର

NA-TSHOK PAD-MA NYI-DAY DAN

surge un loto de varios colores, un asiento de disco solar y uno lunar

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପାଠ୍ୟରେ କଥା

RANG-SEM HRIH-KAR TRO-DU LE/

esta mi mente en la forma de una sílaba HRIH ॥^ॐ Blanca, desde la cual se irradia una luz que luego regresa,

ཡේදනා මුද්‍රණ සඳහා තිබූ පැක් මුද්‍රා නිව්‍යත්.

YONG-GYUR DAK-NYIT PAD-MA JYUNG/ que se transforma en Padmasambhava,

শু'ব'দ'গ'-'দ'া'স'-'দ'ৰ'স'-'ব'ি'-'জ'ৰ'স'-'জ'ৰ'।

KU-DOK KAR-MAR ZHI-DZUM DEN/

su cuerpo es de color blanco con un tinte de rojo, con una

expresión pacífica.

ਚ੍ਰਾਗ-ਯੇਦੁਰ-ਕਾਰ-ਦਜਿਨ।

CHYAG-YE DOR-JE THUG-KAR DZIN/

En la mano derecha sostiene un Vajra a la altura de su corazón.

ਯੋਂਪੇ-ਨਾਮ-ਝਾਗ-ਬਹੰਧਾ-ਨਾਮ।

YON-PE NYAM-ZHAG BHANDHA NAM/

en la izquierda sostiene un cuenco de craneo en la postura de meditación.

ਊ-ਲਾ-ਪਾਦ-ਮਾਈ-ਨੀਅ-ਜੁ-ਸਾਲਾ।

U-LA PAD-MAY NYEN-ZHU SOL/

Usando un gorro de Padmay Nyenshu (súplica cercana al loto).

ਚਾਂਦਨ-ਸਿਰ-ਕੇਵ-ਕਲ-ਸ਼ਾਨ-ਦੱਤ।

ZA-OG BER-CHEN CHO-GO DANG/

Vestido en hábitos de Dharma y un capote con un precioso brocado.

ਦਾਰ-ਦਾਂਗ-ਰਾਤਨ-ਾਈ-ਕਾਈ-ਤ੍ਰੈਸ-ਨੀਅ।

DAR-DANG RATNAY TSHOK-KYI TRES/

Sedas y varias joyas,

ਖਾਤਵਾਂ-ਤੇ-ਸੁਮ-ਚਾਨ-ਖੁਂਗ-ਡ੍ਰੇਂ।

KHA-TVANG TSE-SUM CHAN-KHUNG DRENG/

con un Khatvanga acentuado con tres picos parado en la curva del brazo.

ਝਾਬ-ਨੀਅ-ਦੁਰ-ਕੀਲ-ਤ੍ਰੁਂਗ-ਚੁਗ।

ZHAB-NYI DOR-JEY KYIL-TRUNG ZHUG/

Las piernas están en la postura de Vajra (sentado en la postura de loto).

ཐེଷେ-ଦଂ-ଦସ-ପେ-ଜ୍ୟେତ-ଦେନ-ପାର-ଗୋମ

TSHEN-DANG PE-JYET DEN-PAR GOM/

Con las marcas mayores y menores,

ଶୁନ୍-କୁଣ୍-ତୁନ୍-ତୁନ୍-ତୁନ୍-ତୁନ୍-ତୁନ୍-ତୁନ୍

NANG-TONG CHU-DAY GAR ZHIN SAL/

con apariencia tan vacío tan claro como el reflejo de la luna sobre
el agua.

ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ-ଶାର୍ଷ

NE-SUM DRU-SUM THUK-SOK HRIH/

las tres sílabas están en los tres lugares y hay un HRIH en el
corazón,

ଦ୍ଵି-ବ୍ରଦ୍ଧ-ଦ୍ଵି-ବ୍ରଦ୍ଧ-ଦ୍ଵି-ବ୍ରଦ୍ଧ

DE-LE OT-TRO PAD-MA OT/

desde el cual se irradia luz invitando

ଦ୍ୟବ-ଶ୍ଵର-ବ୍ରଦ୍ଧ-ଦ୍ୟବ-ଶ୍ଵର-ବ୍ରଦ୍ଧ

NGA-YAB LING-NE CHEN-DRANG GYUR/

a los seres de sabiduría de Padmay Ot Ngayab Ling.

ତେଷ-ମୁଖ-ଦଂ-ଭୁବ-ପଶ-ହେଷ-ବହୁବ-ପୁର-ଯ

Repita con devoción la plegaria de las siete ramas.

ඇ ສු ර යු ප ස් ම ර ම ප ම ප ම |

HUNG/ OR-GYAN YUL-GYI NUB-JYANG TSHAM/
HUNG/ En el Noroeste del país de Oddiyana

ප ඩ ම ග එ ජ ඒ ද ම ප ල ඏ |

PAD-MA GE-SAR DONG-PO LA/
en el corazón de una flor de loto

ය ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම |

YA-TSHAN CHOK-GI NGO-DRUB NYE/
dotado con el mas maravilloso logro

ප ඩ ම ම ම ම ම ම ම ම |

PAD-MA JYUNG-NE ZHE-SU DRAG/
eres renombrado como “el Nacido del Loto”

ක ම ම ම ම ම ම ම ම |

KHOR-DU KHA-DRO MANG-PO KOR/
Rodeado por varias Dakinis.

ශ ම ම ම ම ම ම ම |

KHE-KYI JE-SU DAG-DRUB KYI/
Por seguir tus pasos

ශ ම ම ම ම ම ම ම |

JYIN-GYI LAB-CHIR SHEG-SU SOL/
Yo oro hacia ti para que vengas y me bendigas con tu gracias.

ශ ම ම ම ම ම ම |

GU-RU PAD-MA SID-DHI HUNG/
GU-RU PAD-MA SID-DHI HUNG/

හ්‍රෝං සුං නං සිත මා දූලී පාර්ස් බා

HUNG HUNG/ NANG SIT LA-MAY KYIL KOR LA/
HUNG HUNG- Hacia el mandala de los Lamas de la apariencia y
la existencia

සුං දැං සේම කි තො ත්‍රො පාර්ස් බා

ZUNG-DZIN SEM-KYI TOG-TSHOK DRAL/
con una mente libre de aferramiento y fijacion

රිග ත්‍රාල යි තුල ඡොත් පාද්‍රී

RIG-TSAL YI-TRUL CHOT-PA DI/
esta ofrenda emanada desde la inteligencia creativa de la mente

බුල ත්‍රාල පාල පාල පාල පාල

BUL-LO KYAB-DAL LONG-NE ZHE/
esta ofrenda impregna la inmensidad del espacio, yo la ofrezco,
por favor acéptala.

කු සුම ලා මා මැ ගෑ තුර දී

KU-SUM LA-MA OR-GYAN JE/
Lama de los tres kayas, Venerable Orgyan,

සංග තුර ප්‍රාන තුර ප්‍රාන ප්‍රාන

SANG-GYE KUN-DU KHYOT-LA DU/
Me postro ante ti, unificación de todos los Buddhas.

ස්‍රී ප්‍රාප්‍ර ප්‍රාප්‍ර

Recite.

ॐ गुरु दक्षिणी शूली अस्त्र अज्ञानी ॥ शूली हन्त्री शूली अन्तर्गो
शूली शैषिंही एष्ट्रशंहिक्षये शूली ॥

OM GURU DEWA DAKINI SAPARI WARA

...ARGHAM... / ...PADYAM... / ...PUSHPE... / ...DHUPE... /
...ALOKE... / ...GHANDE... / ...NEWIDYE... / ...SHAPTA...

PRATITSA SWAHA

Recitando el Mantra

ऋग्वेद-श्लोक-स्तुति-गान्डा

RANG-RIG LA-MA THUG-KA RU/
En el corazón del Lama, esencia de mi propia mente,
ये-षे-स-स-म-रु-क-रु-प-ा॥

YE-SHE SEM-PA HE-RU KA
Está el ser de Sabiduría, Heruka,

ऋग्वेद-श्लोक-स्तुति-गान्डा

THING-NAK DOR-JE CHANG-GI TSHUL/
Azul-negro, en la forma de Dorjechang

ऋग्वेद-श्लोक-स्तुति-गान्डा

CHER-BU RU-PAY GYEN-DRUK DZES/
Desnudo, adornado por los seis ornamentos de hueso.

ऋग्वेद-श्लोक-स्तुति-गान्डा

CHYAG-NYI DOR-DRIL-THUK-KAR NOL/
A la altura del corazón están las manos, con un vajra y una campana.

ऋग्वेद-श्लोक-स्तुति-गान्डा

ZHAB-NYI KYIL-TRUNG LAM-MER SAL/
Las piernas están en la postura de vajra, y se ve vívidamente
claro.

ཤྱାଣ-ଗ-ହିନ୍ଦ-ର୍କ୍ଷେତ୍ର-ସୋମନ-ଧର-ଖ୍ରୀଃ

THUK-KAR TING-DZIN SEM-PA HRIH/
En su corazón está el ser de Samadhi HRIH

ସୁପର-ମର-ହନ-ଶୂନ୍ୟ-ଶ୍ଵର-ବନ୍ଧୁ-ମଞ୍ଜୁମା

THA-MAR RANG-NGAK TRENG-WAY KOR/
Circulado por la guirnalda de mantra.

ତ୍ରୈ-ବନ୍ଧୁ-ର୍କ୍ଷେତ୍ର-ଶ୍ଵର-ଯ-ବନ୍ଧୁ-ଲିଙ୍ଗ-।

DE-LE OT-TRO NGA-YAB LING/
Del cual se irradia luz hacia Ngayab Ling

ଆ-ଶ୍ରୁତ-ପବନ-ର୍କ୍ଷେତ୍ର-କ୍ଷେତ୍ର-ଶ୍ଵର-ପବନ-।

OR-GYAN KHA-DRO TSHOK-CHE NAM/
Padmasambhava, junto con una ilimitada asamblea de Dakinis

ଦ୍ଵାରା-ପ୍ରେତ-ଶୂନ୍ୟ-ବନ୍ଦନ-ବନ୍ଧୁ-ମା

PAK-MET CHAN-DRANG DAK-LA TIM/
Son invitados y se disuelven en mi,

ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-

ZI-JYIN RAB-TRO OT-DU BAR/
irradiando luz de infinita brillantez

ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-ଶ୍ଵର-

NANG-TONG-LA-MAY ZHING-DU SAL
iluminando el reino del lama con apariencia de vacío

ॐ आहुं हुं एहु गुरु पद्मा सिद्धि हुं

OM AH HUNG BAZRA GURU PADMA SIDDHI HUNG/
ऐश्वर्याशीला शशवास यद्यद्यन्तम्॥

Recite la plegaria con una visualización clara, una y otra vez.

ॐ आहुं

Al final.

El estado de Terminación

ओः नंग-सित-ला-न्गाक त्शुर-दु रांग-ला थिम्॥

AH/ NANG-SIT LHA-NGAK TSHUR-DU RANG-LA THIM
AH/ Todas las apariencias y existencias, deidades y mantras se disuelven en mi.

यंग-यंग-त्शुक-काय ह्रीह-लाथिम्॥

RANG-YANG OT-ZHU THUK-KAY HRIH -LA THIM
Yo me disuelvo en luz y me absorbo en el HRIH del corazón.

ह्रीह-यंग-मिग-मेत-जाङ-थाल लोंग-दु आ॥

HRIH -YANG MIG-MET ZANG-THAL LONG-DU A/
HRIH, entonces el HRIH se disuelve en el estado no conceptual,
en la profundidad sin obstrucción AH.

Dedicación

ଶେଷାଦିମୟନ୍ତରାଜାକୁମାର

GE-WA DI-THU DAG-DANG DRO-WA NAM/

Por el poder de esta virtud, que todos los seres

藏文大藏经

NYUR-DU UR-GYAN THUK-DANG YER-MET SHOK/

Rapidamente se vuelvan inseparables del corazón de Padmasambhava.

༄༅༅༅

Esto fue escrito por Rigdzin Tagpay Dorje un seguidor del vajrayana, en el tiempo de la ofrenda del Tshok del logro secreto del Lama, el día 10 en el mes del mono en el año del mono de agua. Que las enseñanzas del mantra secreto permanezcan por mucho tiempo.

Plegarias Auspiciosas y de Dedicación

॥ । ཁྱේ ན ག ང ཉ ཁ ང ཉ ཉ ཉ ॥

DOR-JE CHANG-CHEN TIL-LI NA-RO DANG/
Dorje Chang Chen, Tilopa, Naropa,

ማ ར ས ཟ ལ ཁ ཁ ཉ ཉ ཉ ॥

MAR-PA MI-LA CHÖ-JE GAM-PO-PA/
Marpa, Milarepa, Maestro del Dharma Gampopa,

ଘ ར ཟ ལ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ॥

PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-KUNG-PA/
Phagmo Drupa, y el victorioso Drikungpa,

ଘ ར ར ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ॥

KA-GYU LA-MA NAM-KYI TA-SHI SHOG//
Y todos los Lamás Kagyu
Por favor bendíganos!

ଘ ར ར ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ॥

SO-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA NYI/
Por la virtud de esta practica, pueda yo superar

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ॥

THOB-NE NYE-PAY DRA-NAM PHAM-CHE TE/
todos los obstáculos, viéndolo todo claramente.

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ॥

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/
Pueda liberar a todos los seres de este océano de existencia

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ॥

SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR SHOG//
Con las olas turbulentas del nacimiento, enfermedad, vejez y
muerte. Pueda yo cruzar este mundo de confusión.

චංචුජ්ඡමස්චක්ජ්ඡිජ්ඡි ।

CHANG-CHUB SEM-CHOG RIN-PO CHE/
Pueda la excelente y preciosa Bodhicitta

මාජ්ඡිජ්ඡිජ්ඡිජ්ඡිජ්ඡි ।

MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/
Donde no haya nacido surgir.

ඡ්ඡිඡිඡිඡිඡිඡිඡි ।

KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/
Y donde haya nacido, pueda ella no declinar,

ඡ්ඡිඡිඡිඡිඡිඡිඡි ।

GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG//
Sino siempre aumentar más y más.

ලාමාජුජමස්චංචුජ්ඡිජ්ඡි ।

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/
Ruego que el Lama tenga perfecta salud.

චක්ජුජුජිජිජ්ඡිඡිඡි ।

CHOG-TÚ KU-TSHE RING-WAR SOL-WA DEB/
Ruego que el Lama tenga una larga vida.

ජ්ඡිඡිඡිඡිඡිඡිඡිඡි ।

TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-WA DEB/
Ruego que todas sus actividades florezcan.

ලාමාඩංඛ්ඡිජ්ඡිඡිඡිඡිඡි ।

LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB//
Bendígame para no ser separado del Lama.

၃၆၁' བච' ད୍ୱାର' ສଶ' ແ' ລୁ' ມାଲ୍ଲେ' ບ' ད୍ୱା' ।

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/
Así como el Héroe Manjushri se volvió sabio,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

KUN-TÚ SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE/
Y como también lo hizo Samantabhadra,

ହେତୁ ପାଦମାର୍ଗରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା ପାଦମାର୍ଗରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା

DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/ Así yo también seguiré sus ejemplos

ତୁମର ପାଦକିରଣ କରିବାକୁ ଆଶିଷ ଦିଲା ।

GE-WA DI-DAG THAM-CHE RAB-TÚ NGO//
y compartiré este mérito con todos los seres.

ଶଦ୍ରୁଷା'ଶ୍ରୁତି'ଶ୍ରୀ'ଶନୁମ'ଶକ୍ତି'ଶବ୍ଦି'ଶ୍ରୀଶ'ଶବ୍ଦି'ଶବ୍ଦି' ।

SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/

Por la gran bendición del Buddha

Quien alcanzo los tres cuerpos de un ser iluminado,

କେନ୍ଦ୍ରାଧିକାରୀଙ୍କ ପଦବିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

CHÖ-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB DANG/

Por la gran bendición de la verdad inmutable del Dharma,

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ।

GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/

Por la gran bendición de la unión

de la indivisible Sangha,

JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG//

Y por compartir este mérito, que esta aspiración sea realizada.

ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା

DAK-DANG KHOR-DAY THAM-CHAY KYI/
Por las virtudes recolectadas

ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା

DU-SUM DU-SAG PA-DANG/
en los tres tiempos por mi y por todos los seres
en todo el samsara y el nirvana,

ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା

YÖ-PAY GE-WAY TSA-WA DI/
Que por la esencia existente de esta virtud,

ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା-ଘନ୍ଦା

DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHAY
Que yo y todos los seres sensibles

ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା

NYUR-DU LA-NA ME-PA
YANG-DAG-PAR DZOG-PAY JYANG-CHUB
podamos lograr rápidamente la ilimitada, perfecta,

ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା-ଘୁଣ୍ଠା

RIN-PO-CHE THOB-PAR GYUR-CHIG//
Completa y preciosa Iluminación.

ଶେଷ-ତୁ-ଗୁର-ଶବ୍ଦି-ଶେଷ-ଗୁର-ମନ୍ତ୍ର-କଣ-ଗୁ-ହେ ।

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/

Que las enseñanzas del Buddha omnisciente

କେବୁନ୍ତିରୁ ଶବ୍ଦାବ୍ସମ୍ପଦ ଏହାରୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRI-GUNG-PA/

El maestro de la Interdependencia, Gran Drikungpa,

ସିଂହେଶ୍ୱରାମାଣିକୁମାରୀପାତ୍ରିନାଥାମାଣିକୁମାରୀପାତ୍ରିନାଥ ।

RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/

Ratna Shri, continúe y se incremente

Hasta el final del samsara

SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-PEY ZIN-GYUR CHIG//

A través de escuchar, estudiar, practicar

la contemplación y la meditación.

Sarva Mangalam.

La publicación de esta versión en inglés fue supervisada por Drupon Samten Rinpoche. La final traducción y la edición en inglés fue hecha por por Lopön Konchok Wangdu (Dr. Michael Essex). La traducción del inglés al español fue hecha por Dorje Stakmo (Fanny Ryzeman) y Tsewang Dorje (Alejandro Haddad).

Agradecimiento especial a la Edición final del Tibetano al español 2016 corregida por Karen Molina

Published by
Drikung Kyobpa Choling
Tibetan Meditation Center
1600 Sheridan Place
Escondido, CA 92027
USA
2012
<http://drikungkc.org>

Edición en español publicada por:
Drikung Kagyu Mexico A.C.
2016
<http://www.drikungmx.org>